



kooperation  
Kooperations



## **AUSSCHREIBUNG** (INVITATION TO A COMPATITION)

FÜR DAS  
(FOR THE)

**2. INT. VOLLEYBALLTURNIER FÜR U13 ( E-JUGEND WEIBLICH )**  
(2ND INTERNATIONAL VOLLEYBALLTOURNAMENT FOR U-13 (E-YOUTH FEMALE))

IN LICHTENSTEIN  
AM 06./07.06. 2009

Die **SSV Fortschritt Lichtenstein** und der **Chemnitzer PSV** führen zum 2. Mal das Einladungsturnier für die

### **weibliche E-Jugend (U13)**

in Lichtenstein durch und möchten Eure Mannschaft dazu recht herzlich einladen. Wir werden ein tolles Event für Eure Mädchen und Betreuer veranstalten. Die Schirmherrschaft hat der Bürgermeister der Stadt Lichtenstein, Wolfgang Sedner, übernommen.

The SSV Fortschritt Lichtenstein and the Chemnitzer PSV organize this invitational tournament for the **E-youth female (U13)**

for the second time in Lichtenstein and therefore we would really like to invite your team. We are going to arrange a great event for your girls and coaches. The mayor of Lichtenstein, Mr. Sedner, has taken over the patronage.

---

**1. startberechtigt:**  
(permission to take part)

Spielerinnen der Jahrgänge 1997 und jünger  
player of the age group from 1997 and younger

**2. Modus:**  
(modus)

3 gegen 3 auf Spielfeld 6 x 12m  
es wird nach aktuellen internationalen Regeln gespielt  
Spielmodus wird nach Meldeschluss festgelegt

3 v. 3 on a gamefield of 6x12 meters  
playing after current international rules  
game modus will be fixed after finishing registration

**3. Mannschaftsstärke:**  
(team setup)

6 Spielerinnen / 2 Trainer/Betreuer  
(bitte bei Meldeformular exakte Anzahl zur Essenplanung nennen)

6 players, 2 coaches (please name the exact number on the registration paper, because of the planning of the meals)

**4. Eröffnung/ Ende:**  
(Opening/End)

Sonnabend, 06. Juni um 9.15 Uhr  
Sonntag, 07. Juni ca. 14.30 Uhr

Saturday, June 06<sup>th</sup> at 9.15 am  
Sunday, June 07<sup>th</sup> around 2.30 pm

**5. Anreise:**  
(arrival)

freitags, ab 17 Uhr, in der Heinrich-von-Kleist Mittelschule  
(Friedrich-Ludwig-Jahnstrasse 6)

friday evening from 5.00 pm in the Heinrich-von-Kleist Middle School  
(Friedrich-Ludwig-Jahnstrasse 6)

**6. Übernachtung:**  
(overnight stay)

kostengünstig in der Heinrich-von-Kleist-Mittelschule auf eigenen  
Luftmatratzen / Schlafsäcken oder bei Wunsch in Jugendherberge  
möglich (bitte angeben)

cost-effective at the Heinrich-von-Kleist-Middle School on your own air mattresses  
/ sleeping bags or as desired in youth-hostel possible (please name)

**7. Spielort:**  
(location)

Sportzentrum Lichtenstein ( 4 Felder ) in Lichtenstein,  
Innere-Zwickauer-Straße, 09350 Lichtenstein

sports center Lichtenstein (4 fields) in Lichtenstein, Innere Zwickauer Strasse,  
D-09350 Lichtenstein, Germany

**8. Kosten:**

*Startgebühr:* 25,00 Euro (costs)

*Übernachtung:*

- 4,00 Euro pro Person/Nacht mit Frühstück in der Schule
- 13,00 Euro pro Person/Nacht mit Frühstück in der Jugendherberge

*Verpflegung:* Freitagabend  
Selbstversorgung

*Samstag & Sonntag:*

- Frühstück in Schule / Jugendherberge
- Mittagessen (pro Essen) für 3,00 Euro direkt im Sportzentrum  
(Spaghetti, Nudeln)
- Samstagabend mit Grillen
- Für die übrige Zeit gibt es ein Büfett mit günstigen Preisen in der  
Halle

*starting-charge:* 25.00 Euros

*overnight stay:*

- 4.00 Euros per person/night including breakfast in the Middle School
- 13.00 Euros per person/night in the youth-hostel

*catering:* Friday evening self catering

*Saturday & Sunday:*

- breakfast in school / youth-hostel
- lunch for 3.00 Euros in sports complex  
(Spaghetti, Nudeln)
- Saturday evening: barbecue
- For the rest of the time there will be a buffet with cost-effective prices in  
the sports center

**9. Auszeichnungen:**  
(awards)

Pokale für die besten Mannschaften / Ehrenpreis für die beste Spielerin und kleine Sachpreise für alle Mannschaften

cups for the best team / honor prices for the best player and small prizes for all teams

**10. eingeladene Mannschaften**  
(invited teams)

Kalevan Lentopallo (Finnland-Finland), Sokolov (Tschechien-Czech Republic), MKS MOS WROCLOW (Polen-Poland), VC Simmering Österreich-Austria), Rockycany (Tschechien-Czech Republic), MOSM Tychy (Polen-Poland), Partnerstadt (Chemnitz) Mulhouse(Frankreich-France), VC Angermünde, VC Parchim, Schweriner SC, VV Grimma, Boxberg/Ww., Dippoldiswalde, Dresdner SC, Rote Raben Vilsbiburg, VfL Bergen, USC Braunschweig, Köpenicker SC, Post Gera, Marzahner Volleyball, SWE Volleyteam Erfurt, VC Staßfurt, Rotation Prenzlauer Berg Berlin, SC Neubrandenburg, VC Preußen Berlin, Chemnitzer PSV, SSV Fortschritt Lichtenstein

Das Turnier wird auf 16 Teams begrenzt.

The tournament is limited to 16 teams.

**12. Meldeschluss:**  
(registration due)

Meldungen mit beiliegendem Meldeformular u. einer Kopie des Einzahlungsbeleges über das Startgeld bitte bis spätestens 30. April 2009.

Registration with registration paper and a copy of payment voucher of the starting charge is due latest on April 30<sup>th</sup> 2009.

Die Kontaktadresse für Eure Teilnahmemeldung oder weitere Informationen lautet:

Michaela Thees  
Schulstrasse 9a  
09350 Lichtenstein

Tel. : +49 (3 72 04) - 8 14 17  
+49 (1 60) - 4 65 11 10

Email : michaela.thees@gmx.de

Ronny Saleski  
Teichgasse 1  
09350 Lichtenstein

+49 (1 63) 6 23 97 87

ssv-lichtenstein@gmx.de

Überweisung des Startgeldes an:

Kontoinhaber: SSV Fortschritt Lichtenstein  
Institut: Sparkasse Chemnitz  
Konto-Nr.: 36 15 00 22 79  
BLZ: 87 05 00 00  
Verwendungszweck: 2. Int. Jugendturnier + Vereinsnamen

Contact address for your participation registration or more information is:

Mrs. Michaela Thees  
Schulstrasse 9 a  
D-09350 Lichtenstein  
phone: +49 (3 72 04) - 8 14 17  
mobile: +49 (1 60) - 4 65 11 10  
e-mail: michaela.thees@gmx.de

Mr. Ronny Saleski  
Teichgasse 1  
D-09350 Lichtenstein  
+49 (1 63) 6 23 97 87  
ssv-lichtenstein@gmx.de

transfer of the starting charge to:

account owner: SSV Fortschritt Lichtenstein  
institute: Sparkasse Chemnitz  
account number: 36 15 00 22 79  
bank code: 870 500 00  
I-Ban: DE41870500003615002279  
BIC: CHEKDE81  
purpose: 2<sup>nd</sup> Youth tournament + name of the club

Wir freuen uns auf Euch. We are looking forward to see you.

Mit sportlichen Grüßen,  
Yours sincerely,

Mrs. Michaela Thees and Mr. Ronny Saleski